

Perception des consonnes liquides françaises par des apprenants japonophones : étude multi-tâches

Projet dans le cadre d'un double Master (FLE et Japonais)
Sous la direction des Professeurs I. Racine, S. Detey et S. Guex

Université de Genève

Romain Isely
(Romain.Isely@etu.unige.ch)

Objectifs et Hypothèses

- Observer si **la position** et **le contexte vocalique** dans la perception du segment /l/-/r/ français par des auditeurs japonophones natifs ont une influence
- Hypothèses de situations problématiques en position intervocalique et pour la voyelle /i/

Méthode

- 31 participants, en 3^{ème} année d'étude du français à l'Université de Meiji Gakuin (Tokyo)
- Consonnes cibles : /r/ et /l/
- Consonnes fillers (distracteurs) : /g/, /d/, /h/, Pas de consonne
- Voyelles cibles : /a/, /i/ et /o/
- Contexte : Syllabe en position initiale ou médiane dans des logatomes trisyllabiques.
- Exemples : **R**apépé ; é**L**ipé ; é**R**opé ; **L**ipépé ... (distracteurs : **G**apépé, é**D**opé...)

Méthode

3 tâches

Tâches d'identification

- Tâche d'identification couleurs (choix entre 3 carrés de couleur différentes, lié au son /r/, /l/ et « autres »)
- Tâche d'identification orthographique (6 choix, représentés par : « R » « D » « G » « L » « H » « Pas de consonne »)

Tâche de discrimination

- Tâche de discrimination AxB (dans du bruit)
 - Ecoute de 3 stimuli, et doit choisir si le 2^{ème} (celui du milieu) correspond au 1^{er} ou au 3^{ème}
 - Ex : lipépé – ripépé - ripépé

Résultats et Discussion

Pour la tâche AxB

- Les résultats globaux et en interaction (double et triple) des consonnes (L et R) étant proches, cela les rendrait non significatives, et impliquerait une difficulté similaire à percevoir /l/ et /r/
- Conformément aux hypothèses, /i/ serait la voyelle la plus problématique
 - Mais également nécessaire d'observer les performances entre /a/ et /o/ lors des interactions double et triple qui, suivant le contexte, peuvent également avoir une influence
- Contrairement aux hypothèses, la position la plus problématique serait en initiale, et son influence semblerait jouer plutôt en interaction

Quelques références

- ✓ **Akamatsu, T. (1997)**, *Japanese Phonetics : Theory and Practise*, Lincom Europa, München.
- ✓ **Best, C. T., Strange, W. (1992)**, Effects of phonological and phonetic features on cross-language perception of approximants, *Journal of Phonetics* 20, 305-330.
- ✓ **Best, C.T (1995)**, A direct realist view of cross-language speech perception, In: *Strange, W., (ed.), Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*, Timonium, MD: York Press. 171-204.
- ✓ **Detey, S. (2005)** *Interphonologie et représentations orthographiques. Du rôle de l'écrit dans l'enseignement / apprentissage du français oral chez des étudiants japonais*, Thèse de doctorat, Université de Toulouse II, France.
- ✓ **Escudero, P. (2005)**, *Linguistic perception and second language acquisition explaining the attainment of optimal phonological categorization*, Thèse de doctorat, LOT, Pays-Bas.

Quelques références

- ✓ **Flege, J. E. (1995)**, Second language speech learning: Theory, findings, and problems. In: *Strange, W., (ed.) Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*, Timonium, MD: York Press. 233-277.
- ✓ **Itô, J. et Mester, R. A. (1995)**, Japanese Phonology, In: *The Handbook of Phonological Theory*, Goldsmith, J., Blackwell, 817-838
- ✓ **Labrune, L. (2006)**, *La phonologie du japonais*, Peeters, Leuven-Paris.
- ✓ **Strange, W. & Dittmann, S. (1984)**, Effects of discrimination training on the perception of /r-l/ by Japanese adults learning English, *Perception & Psychophysics* 36 (2), 131-145.
- ✓ **Ooigawa, T. (2007), Ooigawa, T. (2007)**, 成人日本語母語話者によるフランス語の【ʁ】と【l】の知覚弁別実験—学習経験と後続母音を考慮して—, In: *Sophia Working Papers in Phonetics*. 9-28 Sophia University, Japan
- ✓ **Ooigawa, T. (2007)**, *Discrimination de /l/-/r/ en français et en anglais chez les auditeurs natifs japonophones*. Travail de Mémoire, Sophia University, Japon.

Quelques références

- ✓ **Ooigawa, T. (2009)**, 流音対立の弁別における後続母音の影響, In: *Sophia Working Papers in Phonetics*, 21-36. Sophia University, Japon
- ✓ **Ooigawa, T. (2013)**, Perception of /l/ and /r/ in English, French and Spanish by Japanese Listeners. *Sophia Linguistica*, 61, 49-68.
- ✓ **Yamasaki, H. & Hallé, P.-A. (1999)**, How do native speakers of Japanese discriminate and categorize French /r/ and /l/? In: *ICPhS99*, 909-912